

# Memorial

es

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

**Zweiter Theil.**

Verschiedene Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 24**

**SECONDE PARTIE.**

**PUBLICATIONS DIVERSES.**

**Samstag, 17. Mai 1873.**

**SAMEDI, 17 mai 1873.**

**Beschluß vom 13. Mai 1873, eine Viehzählung betreffend.**

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 63 des Reglements vom 14. December 1861 über die Vereblung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht;

Beschließt:

Art. 1. — Vom 1. bis 10. Juli künftig wird in jeder Gemeinde durch Vermittlung der Bürgermeister und Schöffen eine Viehzählung nach den denselben zuzustellenden Formularen vorgenommen werden.

Art. 2. — Die Communal-Behörden werden mit dieser Zählung nur solche Personen beauftragen, von denen eine genaue Aufnahme erwartet werden darf; sie werden denselben anbefehlen sich von Haus zu Haus zu begeben und Kenntnis vom Viehbestand in den Wohnungen der Eigenthümer selbst zu nehmen.

Art. 3. — In jeder Gemeinde soll ein namentliches Verzeichnis der Viehbefitzer mit Angabe der Anzahl Haupt jeder Art ihres Viehbestandes, und ferner ein zweites Verzeichnis, welches eine Zusammenstellung des erstern, die nämlichen Angaben nach Gemeinde-Sectionen enthaltend, abgibt, aufgestellt werden.

II

**Arrêté du 13 mai 1873, prescrivant un recensement du bétail.**

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 63 du règlement du 14 décembre 1861 pour l'amélioration de la race des chevaux, de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. — Du 1<sup>er</sup> au 10 juillet prochain, il sera fait dans chaque commune, par les soins des bourgmestre et échevins, un recensement général du bétail, d'après les formulaires imprimés qui leur seront transmis à cette fin.

Art. 2. — Les autorités communales ne chargeront que des personnes capables de fournir un travail exact; elles leur enjoindront de se rendre dans chaque maison, pour recueillir les renseignements au domicile même des propriétaires.

Art. 3. — Il est établi pour chaque commune un état nominatif des propriétaires de bétail, indiquant pour chacun d'eux le nombre des têtes de bestiaux de chaque catégorie qu'il possède et un second état présentant le résumé du premier et contenant les mêmes renseignements par section de commune.

24

Septeres Verzeichnis wird doppelt aufgestellt, und die Gemeindeverwaltungen werden für die genaueste Anfertigung desselben Sorge tragen.

Art. 4. — Diese drei Verzeichnisse werden spätestens für den 15. Juli künftig dem Districts-Commissär des Ressorts übermacht, welcher eines der beiden Exemplare der Zusammenstellung für sein Archiv behalten und das andere nebst dem Namenverzeichnis der Viehbesitzer, nach vorläufiger Prüfung, vor dem 1. August an die General-Direction der auswärtigen Angelegenheiten einsenden wird.

Art. 5. — Diesen Verzeichnissen wird für jede Gemeinde eine Namenliste der Besitzer derjenigen Stuten beigelegt, welche von der Beschälung des Vorjahres herrührende Füllen geworfen haben. Hierbei sind zugleich die Hengste anzugeben, von welchen letztere abstammen. Auch wird der Werth jedes Füllens auf diese Liste eingetragen.

Art. 6. — Dieser Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt werden.

Luxemburg den 13. Mai 1873.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
L. J. E. Servais.

Königl.-Großh. Beschluß vom 5. Mai 1873, wodurch der Witwe des Bataillons-Schneidemeisters M. Böttgenbach eine Pension bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 9. März 1867 und 16 Januar 1863 über die Pensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund des Art. 27 letztgenannten Gesetzes eingesetzten Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. — Der Maria Leopoldine Pirret,

Ce dernier état sera établi en double et les administrations communales veilleront à ce qu'il soit dressé avec la plus parfaite exactitude.

Art. 4. — Pour le 15 juillet prochain au plus tard, les trois états seront transmis à M. le commissaire du district du ressort, qui conservera dans ses archives l'un des deux exemplaires du résumé et fera parvenir l'autre à la Direction générale des affaires étrangères, avec l'état nominatif des propriétaires de bétail, avant le 1<sup>er</sup> août prochain, après les avoir dûment vérifiés.

Art. 5. — A ces deux états sera annexé, pour chaque commune, une liste nominative des propriétaires des juments desquelles sont nés des poulains provenant de la monte de l'année précédente, avec indication de l'étalon qui a procréé chacun d'eux. La valeur de chaque poulain sera aussi portée sur cette liste.

Art. 6. — Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 13 mai 1873.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.

Arrêté royal grand-ducal du 5 mai 1873, accordant une pension à la veuve du maître-tailleur Böttgenbach du bataillon des Chasseurs Luxembourgeois.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc.;

Vu les lois du 29 mars 1867 et 16 janvier 1863 sur les pensions;

Vu l'avis de la Commission du Conseil d'Etat instituée en vertu de l'art. 27 de la dernière de ces lois;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>. — Une pension de cent vingt francs

Witwe des Mathias Böttgenbach, Schneibermeister des Luxemburgischen Jäger-Bataillons, ist eine jährliche Pension von hundertzwanzig Franken auf die Staatscasse bewilligt. — Diese Pension beginnt mit dem 11. März 1873.

Art. 2. — Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Laag den 5. Mai 1873.

Für den König Großherzog:  
Dessen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, Heinrich,  
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

**Bekanntmachung. — Domänen.**

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt eine zu Hesperingen gelegene, auf der einen Seite durch die Straße von Luxemburg nach Thionville, auf der andern durch den Weg zur Brücke und auf der dritten durch die Scheune der Wittwe Speyer begrenzte dreieckige Parzelle von 1 Ar 70 Centiaren, gemäß dem Besetze vom 17. December 1859 zu verkaufen.

Luxemburg den 15. Mai 1873.

Der General-Director der Finanzen,  
G. Ulveling.

**Bekanntmachung. — Bettlerdepot und Centralhospiz.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist der Preis des täglichen Unterhalts im Bettlerdepot zu Luxemburg und im Centralhospiz festgesetzt worden, wie folgt: 1° für einen Gefangenen im Bettlerdepot auf Fr. 1,21; 2° für eine erwachsene Person im Centralhospiz auf Fr. 0,70; 3° für einen Geisteskranken oder Fallsüchtigen im genannten Hospiz Fr. 0,85.

Luxemburg den 14. Mai 1873.

Der General-Director der Justiz,  
Vannerus.

par an est accordée sur la caisse de l'État à la dame Marie Leopoldine Pirret, veuve de Mathias Böttgenbach, maître-tailleur au bataillon des chasseurs Luxembourgeois. — Cette pension prendra cours à partir du 11 mars 1873.

Art. 2. — Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 5 mai 1873.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,  
Président du Gouvern<sup>t</sup>, HENRI,  
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Avis. — Domaines.**

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre, conformément à la loi du 17 décembre 1859, une parcelle domaniale d'une forme triangulaire, d'une contenance de 1 are 70 centiares, située au village de Hesperange, limitée d'un côté par la route de Luxembourg à Thionville, de l'autre côté par le chemin qui conduit à l'abreuvoir, et du 3° côté par la grange de la veuve Speyer.

Luxembourg, le 15 mai 1873.

Le Directeur général des finances,  
G. ULVELING.

**Avis. — Dépôt de mendicité et hospice central.**

Par arrêté de ce jour, le prix de la journée d'entretien au dépôt de mendicité à Luxembourg et à l'hospice central a été fixé comme suit: 1° pour un détenu au dépôt de mendicité, à un franc vingt-un centimes, 2° pour une personne adulte à l'hospice centrale, à soixante-dix centimes, 3° pour un aliéné ou un épileptique au même hospice, à quatre-vingt-cinq centimes.

Luxembourg, le 14 mai 1873.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

